



PROTOCOLO DE COOPERAÇÃO

ENTRE

A UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO NORTE-UFRN

E

A UNIVERSIDADE PARIS OUEST NANTERRE LA DEFENSE (FRANCE)

A **UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO NORTE**, com sede na Av. Senador Salgado Filho, nº 3000, Campus Universitário, Bairro de Lagoa Nova, CEP 59.078-970, na Cidade de Natal, Estado do Rio Grande do Norte, República Federativa do Brasil, representada neste ato pelo seu Magnífico Reitor, Prof. Dr. **José Ivonildo do Rêgo**, e a **UNIVERSIDADE PARIS OUEST NANTERRE LA DEFENSE**, sediada na Avenue de la République, 200, 92001 Nanterre, France, representada pela sua Reitora, Profa. Dra **Bernadette Madeuf**, acordam em celebrar o presente Protocolo de Cooperação Científica e Acadêmica, que se regerá pelas cláusulas seguintes:

CLÁUSULA PRIMEIRA

A Universidade Federal do Rio Grande do Norte e a Universidade de Paris Ovest Nanterre La Défense concordam em promover a cooperação entre ambas as instituições em áreas de interesse mútuo, através dos meios apropriados como:

1. Intercâmbio de docentes e pesquisadores;
2. Desenvolvimento de projetos de pesquisa conjuntos;
3. Desenvolvimento de programas de ensino e extensão conjuntos;
4. Promoção de palestras e simpósios;
5. Intercâmbio de informação e de publicações acadêmicas;
6. Intercâmbio de estudantes.

CLÁUSULA SEGUNDA

Em cada caso específico de cooperação, ambas as instituições devem preparar um Adenda acompanhado do respectivo Programa / Plano de Trabalho, de que constem os passos e as medidas para implementar a Cláusula Primeira deste Protocolo.

CLÁUSULA TERCEIRA

As partes designarão seus respectivos Serviços de Relações Internacionais como supervisores das atividades resultantes deste Protocolo. Os resultados obtidos através dos trabalhos desenvolvidos em cada programa serão periodicamente submetidos à apreciação do Serviço de Relações Internacionais de cada universidade.

Assinatura manuscrita em tinta preta, localizada no final do documento.

CLÁUSULA QUARTA

O presente Protocolo não constitui instrumento de financiamento. Cada instituição deve promover esforços no sentido de buscar recursos junto aos órgãos de fomento, para o financiamento dos programas de cooperação.

CLÁUSULA QUINTA

As atividades de investigação conjunta que possam produzir resultados passíveis de serem protegidos pelos direitos de propriedade intelectual deverão estar previstas nos Termos Aditivos ao presente Acordo de Cooperação. Ambas as Universidades deverão acordar regras de articulação no sentido de garantir a adesão de todos os intervenientes às regras estabelecidas nos seus respectivos Regulamentos de Propriedade Intelectual. Portanto, nenhum dos resultados da cooperação científica ou técnica poderá ser utilizado sem o acordo prévio das duas partes. A parte que deixe de cumprir o pactuado nesta cláusula assumirá a responsabilidade jurídica correspondente.

CLÁUSULA SEXTA

Este Protocolo de Cooperação entrará em vigor a partir da data da sua assinatura e será válido por um período de cinco anos, sendo, após este período, renovado por tácita recondução por período igual.

CLÁUSULA SÉTIMA

Qualquer litígio resultante deste Protocolo será submetido ao Tribunal do país onde aconteceu o litígio.

CLÁUSULA OITAVA

Este Protocolo de Cooperação será emendado mediante a formalização de um Adendo por ambas as instituições.

CLÁUSULA NONA

Este Protocolo pode ser denunciado, a qualquer tempo, mediante comunicação prévia de, no mínimo, 90 (noventa) dias. Contudo esta eventual denúncia não poderá interromper as ações em curso.

O presente Protocolo de Cooperação será assinado em quatro vias, duas em português e duas em francês, de mesma forma e igual teor.

Nanterre, le

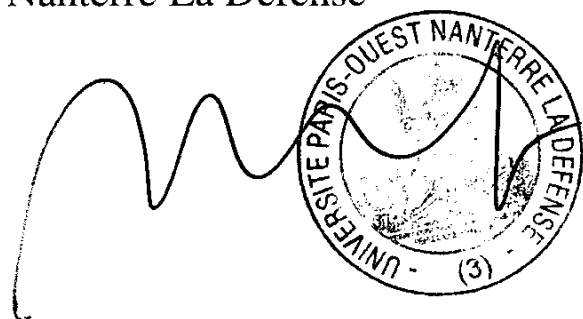
7 / AVR. 2010

Natal,....06/05/2010.....


Ângela Maria Paiva Cruz
Reitora em Exercício

Mme le Professeur Bernadette Madeuf
Présidente de l'Université Paris Ouest
Nanterre La Défense

Prof. Dr. José Ivonildo do Rêgo
Reitor da Universidade Federal do Rio
Grande do Norte



L'ACCORD DE COOPERATION
ENTRE
L'UNIVERSITÉ FÉDÉRALE DU RIO GRANDE DU NORD - UFRN
ET
L'UNIVERSITE DE PARIS OUEST NANTERRE LA DEFENSE (FRANCE)

L'UNIVERSITÉ FÉDÉRALE DU RIO GRANDE DU NORD, située à Avenida Senador Salgado Filho, n° 3000, Campus Universitário, Bairro de Lagoa Nova, CEP 59.078-970, dans la ville de Natal, Etat du Rio Grande do Norte, République Fédérative du Brésil, représentée dans cet acte par son Président, Prof. Dr. **José Ivonildo do Rêgo**,

et

L'UNIVERSITÉ DE PARIS OUEST NANTERRE LA DÉFENSE, dont le siège est 200, avenue de la République, 92001 Nanterre, France, représentée par sa Présidente, Madame le Professeur **Bernadette Madeuf**,

décident de signer le présent Accord de Coopération Scientifique et Académique, selon les clauses suivantes :

ARTICLE PREMIER

L'Université Fédérale du Rio Grande du Nord et l'Université Paris Ouest Nanterre La Défense décident d'un commun accord de promouvoir la coopération entre les deux institutions dans leur domaine d'intérêt mutuel, selon des moyens appropriés tels que:

1. Échange d'enseignants et de chercheurs;
2. Développement de projets de recherche en coopération;
3. Développement de programmes d'enseignement et d'extension conjoints;
4. Promotion de conférences et de symposiums;
5. Échange d'information et d'édition académique;
6. Échange d'étudiants.

ARTICLE DEUX

Dans chaque cas spécifique, les deux Universités doivent préparer un Terme Additif contenant un programme ou un plan de travail détaillé dans lequel seront précisées la méthodologie et les mesures adoptées pour faire exécuter la clause première du présent Accord.

ARTICLE TROIS

Les parties désigneront leurs Services de Relations Internationales respectifs en tant que superviseurs des activités résultant de cet Accord. Les résultats de chaque programme seront périodiquement soumis à l'appréciation du Service de Relations Internationales de chaque université.

ARTICLE QUATRE

Le présent accord ne constitue pas une promesse de financement. Les parties s'engagent à développer leurs efforts pour trouver, auprès des organismes de financement des programmes de coopération, les moyens de financement propres à la réalisation des actions prévues.

ARTICLE CINQ

Les activités de recherche en commun susceptibles de produire des résultats dont les droits de propriété intellectuelle devraient être protégés, feront l'objet d'Avenant (Terme additif) au présent Accord de Coopération. Les parties devront définir des règles communes pour garantir l'adhésion de tous les intervenants au respect de leur règlement de propriété intellectuelle respectif. Par conséquent, aucun des résultats de la coopération scientifique ou technique ne pourra être utilisé sans l'accord préalable des deux parties. Le non respect de cette clause par l'une des parties aurait pour conséquence sa mise en cause juridique.

ARTICLE SIX

Le présent Accord de Coopération entre en vigueur dès sa signature par les deux parties. Il est conclu pour une période de 5 ans et se renouvelle tacitement pour une période équivalente.

ARTICLE SEPT

Tout litige résultant de cet accord sera soumis au Tribunal du pays où s'est déroulé le litige.

ARTICLE HUIT

Le présent Accord de Coopération pourra être modifié, moyennant la signature d'un Avenant (Terme Additif) par les deux institutions.

ARTICLE NEUF

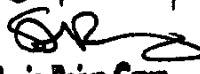
Cet Accord peut être dénoncé, à tout moment, moyennant un préavis minimum de 90 (quatre-vingt-dix) jours. Toutefois, cette résiliation ne pourra pas interrompre les opérations en cours.

Cet Accord de Coopération sera signé en quatre exemplaires, deux en langue portugaise et deux en langue française, de même teneur.

Nanterre, le

7 / AVR. 2010

Natal, le 06/05/2010


Ângela Maria Paiva Cruz
Reitora em Exercício

Mme le Professeur Bernadette Madeuf
Présidente de l'Université Paris Ouest
Nanterre La Défense

Prof. Dr. José Ivonildo do Rêgo
Reitor da Universidade Federal do Rio
Grande do Norte

